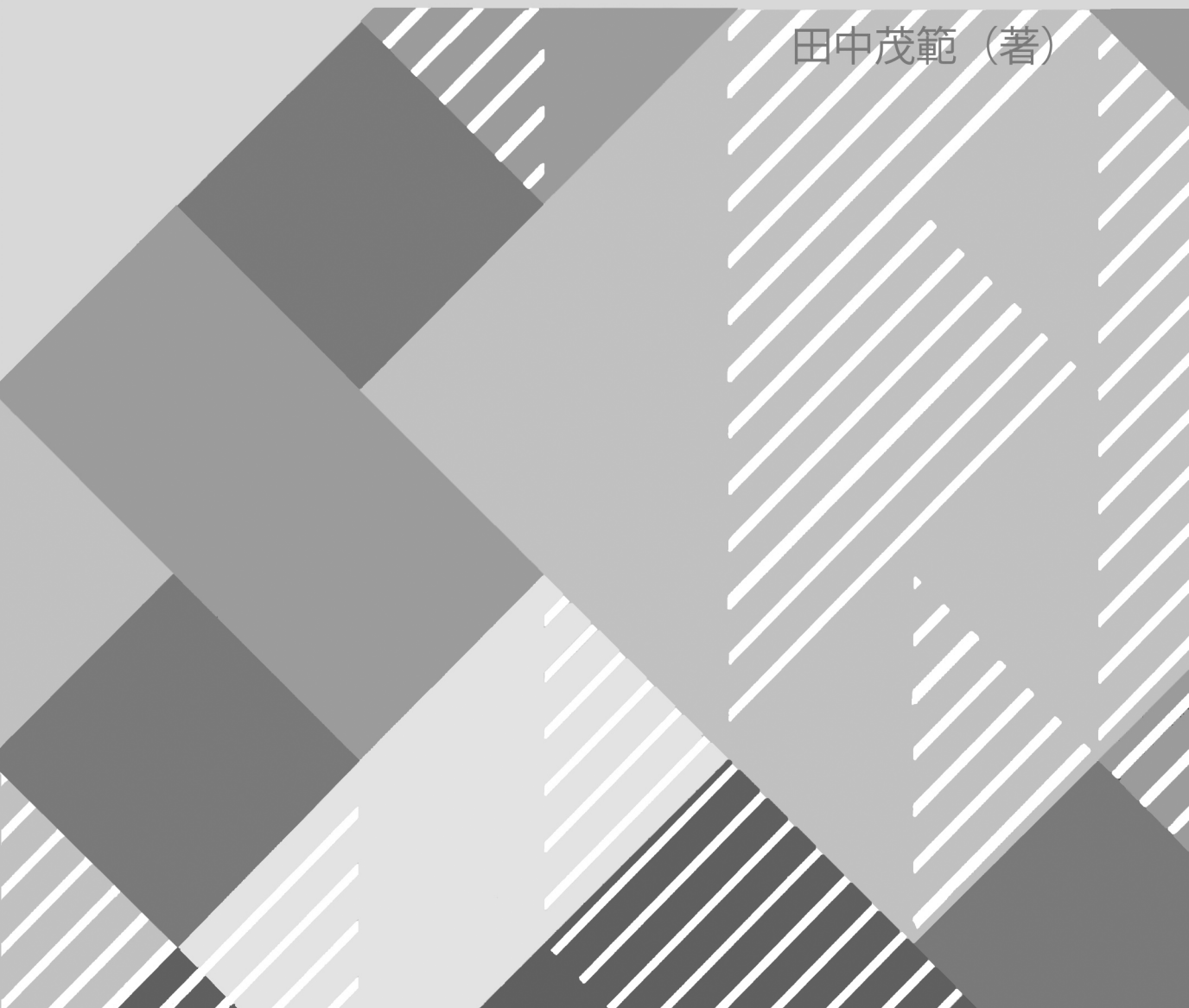


Read-So-Well

President Obama Inaugural Address

伝説的な米国大統領演説

田中茂範（著）



課題：前は、英語だけのチャンク読みを行いました。ここでは、日本語を参考にして意味を考えながら、QRコードを利用して実際のオバマ大統領の演説の声を参考に音読しましょう。一回の分量は、情報の流れの単位を参考にするといいいでしょう。

意味チャンクによる分析

TASK: 意味を確認しながら、オバマの演説音声の後からシャドーイングをしましょう。



オバマ大統領の就任演説
[2009年1月20日]

<就任演説に際してのスタンスを示す>

My fellow citizens:

我が国民の皆様

I stand here today

今日、私はここに立っている

humbled by the task before us

我々の前に立ちはだかる課題に謙虚な気持ちで（にさせられて）

grateful for the trust you have bestowed,

皆様が与えてくれた信任に対して感謝の気持ちを抱きつつ

mindful of the sacrifices borne by our ancestors.

先人たちが負った犠牲のことをしっかり心に留めて

I thank President Bush

ブッシュ大統領に感謝する

for his service to our nation,

わが国に対して尽くしてくれたことに

as well as the generosity and cooperation

寛大さと協力に対しても

he has shown throughout this transition.

この政権の移行期間を通じて示していただいている

課題：以下は、複雑な文章をチャンクにわけ、構造について説明をしています。ここで示すような構文にも慣れるようにしてください。

複雑な構文のチャンク分析

全体的に複雑な構文はあまり見られないが、以下の構文については、注目しておきたい。チャンキングによって構文的複雑さを縮減し、readability を高めることができる。と同時に、構文上の「ねじれ現象」を見抜くこともできるようになる。

- 1) to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness

チャンク分析

.... to carry forward that precious gift,

that noble idea,

passed on from generation to generation:

the God-given promise

that all are equal,

all are free,

and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

解説

that precious gift = that noble idea = the God-given promise の関係にあることに注目することが必要。



法助動詞の使用 Σ=50 / 242

will +動詞 13 回	could +動詞 1 回
will not +動詞 3 回	may be 2 回
must +動詞 8 回	be willing to do 1 回
shall +動詞 3 回	would rather do 1 回
can +動詞 8 回	might do 1 回
cannot +動詞 8 回 (can no longer, can scarcely を含む)	can't help but do 1 回



現在完了形の使用 Σ=28 /242

have done 23 回
have been done 3 回
have not [never] been done 2 回

解説：現在完了形を使うことで現在との関連性を強調する働きがある。

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

建国以来、44 人が今までに大統領の宣誓を行ったことになるという意味合いが have taken である。At these moments は厳しい時期のことを指し、実際上は、過去のある時期を指すが、America has carried on とすることで、そういう時期も通り過ぎ、現在に至るという思いが伝わる。

資料：オバマ大統領のスピーチから学ぶ基本語の使い方

オバマ大統領は大統領就任中数々の演説を行ってきました。ここでは、以下の演説から注目すべき基本語の使い方を見ていきたいと思います。生きた英語の中での使用例を授業などで使うとよいでしょう。

参考資料：1st Inaugural Address (2009); 2nd Inaugural Address (2013); Farewell Address (2017); Nobel Prize for Peace Acceptance Speech (2009); Hiroshima Peace Memorial Address (2016); Let Freedom Ring (2013); Michigan Commencement Speech (2010); Barnard College Commencement Speech (2012); Kenya Speech (2016)

1. hold の使い方

特に、hold to account, be held accountable, hold someone accountable などが注目したい用法です。hold something together だとか hold someone back などの句動詞も使い方が絶妙ですね。

- ✧ And those of us who manage the public's dollars will be **held** to account -- to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day -- because only then can we restore the vital trust between a people and their government.
- ✧ What makes us exceptional, what makes us America is our allegiance to an idea articulated in a declaration made more than two centuries ago: We **hold** these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness.
- ✧ They represent the fear of change; the fear of people who look or speak or pray differently; a contempt for the rule of law that **holds** leaders accountable; an intolerance of dissent and free thought; a